

ИНТЕРТЕКСТУАЛИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

А.А.Лис (Минск, МГЛУ)

В данной работе проводится сравнительный анализ лингвокультурных характеристик интертекстуализмов в англоязычных и русскоязычных социальных сетях. Интертекстуализм, проявляющийся через мемы, цитаты и аллюзии, является важным средством передачи культурных кодов и формирования коллективной идентичности. Цель исследования – выявить сходства и различия в использовании интертекстуальных элементов в двух языковых средах, а также их роль в межкультурной коммуникации. Полученные результаты могут быть полезны для изучения механизмов распространения культурных концептов в цифровом пространстве.

Ключевые слова: *интертекстуальность; мем; цитата; культурный код; социальные сети; лингвокультурные характеристики; межкультурная коммуникация.*

INTERTEXTUALITIES IN ENGLISH- AND RUSSIAN-SPEAKING SOCIAL MEDIA

A.A.Lis (Minsk, MSLU)

This study presents a comparative analysis of the linguocultural characteristics of intertextuality in English and Russian language social networks. Intertextuality, expressed through memes, quotes, and allusions, serves as a crucial means of transmitting cultural codes and shaping collective identity. The aim of the research is to identify similarities and differences in the use of intertextual elements in the two linguistic environments, as well as their role in intercultural communication. The results obtained may be useful for studying the mechanisms of cultural concept dissemination in the digital space.

Key words: *intertextuality; meme; quote; cultural code; social networks; linguocultural characteristics; cross-cultural communication.*

Исследования в области актуализации интертекстуализмов в англоязычных и русскоязычных социальных сетях осуществляется на материале постов и комментариев в социальных сетях Instagram, YouTube, Twitter и TikTok.

Термин «интертекстуальность» был предложен болгарской ученой и теоретиком постструктурализма Юлией Кристевой в 1967 году для описания способности текстов связываться друг с другом через такие открытые или скрытые средства, как цитаты или аллюзии [1]. Интертекстуальность может выражаться через прецедентные тексты, широко известные в определенной культурной среде и часто используемые в дискурсе. Анализ их лингвокультурных характеристик позволяет выявить особенности восприятия и распространения культурных кодов в различных сообществах.

В англоязычных и русскоязычных социальных сетях интертекстуализмы активно проявляются через мемы, цитаты и отсылки к культовым текстам. Например, мем *One does not simply walk into Mordor* из фильма «Властелин колец» используется для подчёркивания сложности выполнения какого-либо действия. В русском сегменте аналогичным примером является фраза *Просто так в IT не заходят*, трансформированная из этого же мема и часто применяемая в сфере технологий.

Цитаты из Гарри Поттера также широко распространены: *I solemnly swear that I am up to no good* можно сопоставить с популярной фразой на русском языке *Будем искать!* из «Бриллиантовой руки», часто используемой в мемах.

Фраза *Not all heroes wear capes*, применяемая для описания людей, совершающих добрые поступки, имеет русский аналог – *‘Не все герои носят плащи, некоторые – халаты’*, особенно популярный в отношении врачей и учителей.

Популярный мем *Distracted Boyfriend*, иллюстрирующий смену приоритетов, имеет аналог в российском сегменте в виде мема с персонажами Шурика и Лиды из «Операции „Бл“».

Формат *Expectation vs. Reality*, популярный в Instagram, в русском языке трансформируется в «*Ожидание / Реальность*», где идеализированные ожидания противопоставляются реальности.

Дополнительно можно отметить мем *Change my mind*, в котором человек сидит за столом с табличкой, предлагающей оспорить его мнение. В русском сегменте аналогичный формат нередко видоизменяется и адаптируется под локальные контексты, например, с изображением российских политиков или известных личностей.

Фраза *Hold my beer*, обозначающая ситуацию, когда кто-то собирается совершить нечто рискованное или безрассудное, в русском сегменте имеет аналог «*Держи моё пиво*» или даже «*Смотри, как надо!*».

Популярный шаблон *This is fine* с изображением пса, сидящего в горящей комнате, иллюстрирует принятие хаоса и неудач. В русскоязычном сегменте аналогичным символом может быть использование кадров из советских фильмов, например, сцена с героями «Бриллиантовой руки», спокойно обсуждающими сложную ситуацию.

Кроме мемов, важную роль в интертекстуализмах играют лексические заимствования и новые значения слов. Например, слово *slay*, используемое в англоязычных соцсетях для выражения восхищения, активно заимствуется в русском языке в форме *слэй* [2]. Также такие слова, как *cringe*, *based* и *sus*, прочно вошли в молодежный сленг русскоязычных пользователей, что свидетельствует о влиянии англоязычной интернет-культуры.

Таким образом, интертекстуализмы в англоязычных и русскоязычных социальных сетях демонстрируют схожие механизмы функционирования, но различаются по культурным источникам. Англоязычные пользователи чаще опираются на массовую интернет-культуру, тогда как русскоязычные активно используют элементы советского кинематографа и литературных отсылок. Дальнейшее исследование позволит глубже понять эти особенности и их влияние на межкультурную коммуникацию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кристева, Ю. Интертекстуальность: исследование семиотических процессов // Вопросы языкознания. – 1967. – №2. – С. 98–105.
2. Shifman, L. Memes in Digital Culture. – Cambridge, MA: MIT Press, 2013. – 216 p.